

МАЙСТЕР-КЛАС!

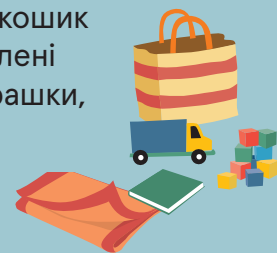


ВСЕ, ЩО ПОТРІБНО ДЛЯ СУБОТНЬОГО ВІДПОЧИНКУ

Ви можете провести суботній відпочинок як вам подобається, подібно до Сари та Іцика.

ПРИГОТУЙТЕСЯ ДО СУБОТИ ТА СКЛАДІТЬ ВСЕ, ЩО ВАМ ЗНАДОБИТЬСЯ ДЛЯ ВІДПОЧИНКУ

Приготуйте великий кошик або торбину та улюблені розваги – книжки, іграшки, ігри тощо. І великий сімейний килим!



Перед початком Суботи складіть у кошик чи торбину все, що може порадувати вас і вашу родину: книжки, карти, настільні ігри, іграшки, їжу, смаколики тощо. Розстеліть килим у вашому дворі або іншому улюбленому місці і відпочивайте! Читайте, грайте, лежіть на спині та любуйтеся на хмари, дрімайте... насолоджуйтесь спільним відпочинком. Шабат Шалом!



PJA022023



ТРАКТОР ІЦИК ТРУДАР



ЗАПОВІДЬ СУБОТНЬОГО ВІДПОЧИНКУ –

шануй Суботу, єврейський день відпочинку – це одна з Десяти Заповідей: «Шість днів ти працюватимеш... але на сьомий день ти не будеш працювати – ти, твої діти, твої робітники, твої тварини і чужинці в твоєму домі» (Вихід, 20:9–11). Можливо трактор теж має відпочивати у Суботу! Історія про Іцика натхнена мидрашем, оповіддю, що розширює цю тему Тори (Тора – це перші п'ять книг Біблії). Той первісний мидраш розповідає про корову, що відпочивала у Суботу разом зі своїм хазяїном-євреєм. Коли в того фермера настали скрутні часи, він продав її сусідові неєврею. Як підійшов час Суботи, корова лягла в полі для свого звичного суботнього відпочинку. Її відданість Суботі спонукала її нового господаря теж почати дотримуватися Суботи.

ВИМКНИ ДВИГУН

Ти не можеш працювати з порожніми баками. Субота надає можливість відпочити й підзарядитися після зайнятого тижня, діяльності та втоми. Коли надходить вечір Суботи, Іцик знає, що надійшла пора пригасити фари і влаштувати собі цілий день відпочинку на природі, поспати й почитати книжку із Сарою. Як Сара пояснила Руті, така бездіяльність відновляє сили. «Ось побачиш, завтра він буде працювати ще краще!». Завдяки перепочинку та спокою, що надає Субота, ми можемо з новими силами взятися до нашої важкої та веселої роботи.



ІСТОРІЯ НАОМІ ШУЛЬМАН • МАЛЮНКИ ШЕЛІ КОВІЛЬОН

перегорни мене

(продовження переднього боку клапана)

ПРО ЩО ЦЯ КНИЖКА

Субота – це чудова можливість зустрітися із тими, кого ми любимо та краще зрозуміти один одного. В цій історії прагнення Іцика відпочивати у Суботу допомагає його хазяйкам подружитися. Руті співчуває Іцику, який скучає за Сарою. У Руті й Сари зав’язується нова дружба, що йде на користь кожній із них. Сара, Руті та Іцик стають класною командою і тепер щотижня разом насолоджуються Суботнім вечором. Спільна зустріч Суботи дає нам змогу глибше відчувати дружні та родинні зв’язки і зрозуміти, що нові осяяння та зустрічі чекають на нас на кожному кроці.

ОБГОВОРІТЬ ЗІ СВОЇМИ ДІТЬМИ

ЩО допомагає вам відчувати, що ви добре відпочили

З КИМ би ви бажали спільно провести вільний час вдома?

А ПІСЛЯ ТОГО як ви відпочили, на що ви відчуваєте себе здатними?

Наомі Шульман живе у Західному Масачусетсі зі своїм чоловіком і дітьми. Наомі виросла у Північно-східнім графстві Вермонту, де її бабуся тримала маленьку ферму.

Шелі Ковільон, автор та ілюстратор, живе у Каліфорнії разом із чоловіком і донькою. Вона полюбляє пити каву, читати з донькою книжки з малюнками та займатися садом.



ТРАКТОР
ИЩИК

ТРУДАР

Text copyright © 2020 Harold Grinspoon Foundation

Illustration copyright © 2020 Sally Walker

Переклад з англійської Марії Галіної та Аркадія Штипеля, 2022

Підготовка макету до друку видавництво «ДУХ І ЛІТЕРА»

PJ Publishing, an imprint of PJ Library, creates board books, picture books, chapter books, and graphic novels that represent the diversity of Jewish families today. By sharing Jewish narratives, values, and life events, we help families explore their connections with Jewish life. In addition to our many English-language titles, we also publish in German, Portuguese, Russian, Spanish, and Ukrainian.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, without the prior written permission of the publisher.

For information regarding permissions, please email permissions@hgf.org or contact us at the address listed below.

Printed in EU by Print Service

ТРАКТОР ІЩІК

ТРУДАР



ІСТОРІЯ НАОМІ ШУЛЬМАН
МАЛЮНКИ ШЕЛІ КОВІЛЬОН

ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МАРІЇ ГАЛІНОЇ ТА АРКАДІЯ ШТИПЕЛЯ

Городина у фермерки Сари була смачною, та ще й корисною. Сара завжди сиділа за кермом свого вірного трактора Іцика, трударя. Вони удвох залюбки справлялися з важкою та веселою фермерською роботою.

«Щоб я робила без мого Вірного Іцика?!», – завжди казала Сара.







Іцик був не тільки вірним.
Він був також старенький та іржавенький.



Але Сара завжди знала, коли йому треба замінювати олію та мастило.



Вона знала, як витискати його зчеплення.
Вона знала, як впоратися із перемиканням швидкостей.



— Ми класна команда! — казала Сара.
— RRRRR — відповідав Іцик.

Сара та Іцик важко й весело працювали щодня – за винятком Суботи. Кожного вечора у П'ятницю Іцик вимикав свої фари, якраз коли Сара готувалася запалити свічки. Потім Сара випивала трішки виноградного соку, а Іцик трохи солярки. Сидячи на капоті Іцика, Сара жувала халу, й вони обидва дивилися, як темнішає небо. «Шабат Шалом, гарної Суботи», – казала Сара, поплескуючи Іцика.





Кожної Суботи Сара з Іциком
влаштовували пікнік під деревами
і відпочивали біля річки. Сара
читала Іцикові книжки вголос.



An illustration of a child and a dog riding a toy car through a cornfield at night. The child is wearing a red cap and a light-colored shirt. The dog is brown and is sitting in the car with the child. The car has large black wheels with white tread patterns and a white body. They are riding on a path that leads into the distance between rows of tall corn plants. The sky is dark blue with three large, white, eight-pointed stars. The corn plants have green leaves and yellow tassels. The overall style is a soft, painterly illustration.

Коли на нічному небі загорялися три зірки,
Субота завершувалася, і Сара з Іциком були
готові до ще одного тижня своєї веселої
та важкої праці.

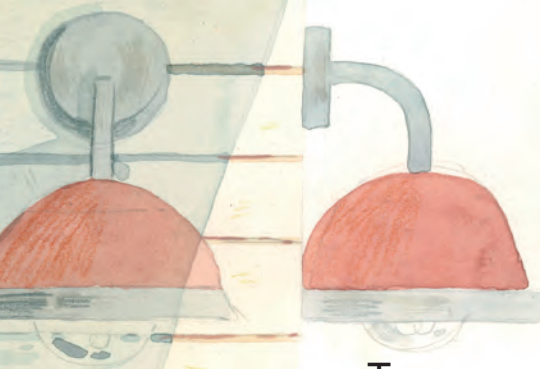
Але як не важко вони працювали, Сарі не вистачало грошей на сплату рахунків. Врешті-решт настав дуже сумний день: Сара не була в змозі купити солярку для Іцика. Та вона зрозуміла, що мусить робити.



«Вибач, Іцику», – сказала Сара зі
сльозами. «Я все зроблю, аби ти
потрапив у хороші руки».
«Р-р-р», – відповів Іцик із розумінням.







Сусідка Сари, фермерка Руті помітила об'яву. Вона завжди хотіла, щоб її городина була такою ж смачною та корисною, як у Сари. Напевне, Іцик міг би їй допомогти, вирішила вона.

«Я тут, щоб купити твій трактор», – сказала Руті.

«Ти мусиш міняти йому олію та мастило кожного місяця», – сказала Сара.

«Я буду», – погодилася Руті.

«І повільно переключай передачі», – сказала Сара.

«Я буду», – погодилася Руті.

«І м'яко відпуская зчеплення, як це роблю я», – сказала Сара.

«Я все робитиму так само, як ти», – пообіцяла Руті, і Сара упевнилася, що віддає Іцика в хороші руки.



Руті з Іциком цілий тиждень працювали в полі, і
Вірний Іцик працював так само важко, як завжди.
Тимчасом Сара сумувала за Іциком та їхньою
важкою веселою роботою. Іцик теж сумував за
Сарою.







Коли надійшов вечір
П'ятниці, Руті з Іциком
поверталися з лану. Раптом
двигун Іцика змовк.

Що трапилося, Іцику?» – спитала Руті.
«Чи ти надто старенький та іржавенький,
щоб рухатись далі?».

Іцик не відповів.

Руті подивилася на показчики приладів. Все було гаразд.
«Я не розумію, Іцику», – сказала вона. «Чому ти спинив роботу?».

Іцик знов не відповів. Він вимкнув фари і відпочивав цілу ніч.
І наступного ранку Іцик все ще відпочивав.

Руті попрямувала через поле до ферми Сари.

«Твій трактор не працює», – поскаржилася вона.

Стурбована Сара побігла до поля Руті.



Та коли Сара добігла, Іцик мав добрий вигляд, і був дуже радий її бачити. Сара обняла Іцика, а потім звернулася до Руті.

«Я знаю, у чому справа», – сказала вона. «Сьогодні Субота, Шабат».

«То й що!» – вигукнула Руті.

«Він відпочиває», – роз'яснила Сара. «Ми з Іциком так робили кожної Суботи. Взавтра він буде працювати навіть краще. Ось побачиш».





Так воно й сталося. Їцик відпочивав аж до суботнього вечора, доки у небі не з'явилися три зірки. Тоді він знов вмикнув фари.

«Р-р-р-р», – сказав він, готовий знову працювати. І наступного дня Руті переконалася, що він справді працює ще сумлінніше. Вона також зрозуміла, наскільки Їцик скучив за Сарою.

Отже Руті з Сарою вирішили, що вони будуть поділятися Вірним Іциком. Тому він один день працював на лану у Руті, а наступний – на лану у Сари. Потім Сара й Руті продавали свою красиву та корисну городину зі спільного столу на фермерському ринку. І коли вони працювали разом, робота здавалася менш важкою і більш веселою, і тепер обидві вони були в змозі сплачувати свої рахунки.

«Ми класна команда», – радісно казали вони.

«Р-р-р-р», – погоджувався Іцик.





І кожної Суботи всі троє відпочивали разом.

